

JUDITH GARCÍA SAN MARTÍN

Spanish Translator / Linguistic Specialist

✉ 833 Maryann Drive, Apt. 5, Santa Clara, CA 95050, USA | 📞 +1 (510) 296-9338

✉ judith-garcia@msn.com | 📧 Skype: juditina_gr6 | 🌐 www.linkedin.com/in/judith-garcia-san-martin

Special Skills

Digital competence:

Computer-Assisted Translation Softwares SDL Trados and World Server; Social Media; experience with iOS, Android and Windows; skilled in MS Office, Adobe Acrobat, and Email Management.

Languages and travel:

mother tongue Spanish (Spain); fluent English and German; conversational French; lived in Estonia, France, United Kingdom, Germany, and USA.

Job-related skills:

Personability, teamwork. Strengths in organization, deadlines, and planning, gained through my experience as a translator. Punctuality, flexibility and ability to commit.

Communication skills:

excellent contact skills with children, young people, adults, and teammates gained through my experience as a teacher and a social worker.

Hobbies

Sports: I love hiking, backpacking and traveling around. Tennis, zumba, dancing, and biking are also within my favorite.

Movies and books: Stories make me dream and discover new places and times.

RELEVANT EXPERIENCE

Localization & QA Specialist | Welocalize: work onsite for a major technology company | Cupertino (CA) | Jan 2019 – Ongoing

- Focus on linguistic excellence to make products a true reflection of the client's style and design aesthetic.
- Perform content reviews/localization and functional testing.
- Implement Quality Assurance standards for the Spanish market.
- Find and isolate bugs to ensure accuracy of the content in terms of its functionality, translation, and localization.

Freelance English-Spanish Translator | Ongoing

- Translate legal and academic texts as a sworn translator, as well as scientific and technical articles.

Teacher of Spanish as a Foreign Language | SF Spanish | San Francisco (CA) | Oct 2018 – Jan 2019

- Taught Spanish to American and international adult and children students.
- Created and implemented resources used for the teaching of Spanish.

Teacher of Spanish as a Foreign Language | El Matiz GmbH | Munich (Germany) | Nov 2016 – Nov 2017

- Prepared and instructed private Spanish lessons to adults.

Teacher of Spanish as a Foreign Language | Munich Community College (MVHS) and Aschaffenburg Community College (Germany) | Sep 2013 – Jul 2017

- Taught Spanish to German and international adult students.
- Created and implemented resources used for the teaching of Spanish.

Social worker at the project JHUMF (Social Assistance to Unaccompanied Refugee Minors) | Verein für Sozialarbeit e.V. | Munich (Germany) | Oct 2015 – Nov 2017

- Provided pedagogical instructions in team and individual environments to help unaccompanied refugee youth integrate into a new society.
- Intervened in crisis and managed conflict resolution.
- Carried out administrative procedures and cooperated closely and wrote general official correspondence with public authorities and institutions involved in the process of integration.

Linguistic and intercultural mediator | Aschaffenburg Town Hall | Aschaffenburg (Germany) | Jun 2013 – Sep 2015

- Translated German into Spanish and vice versa at public administrations, schools, hospitals...
- Supported the integration of migrants.
- Coordinated a team of volunteers in social projects and served as mediator between schools, institutions and volunteers carrying out the projects.

Leadership and volunteering

European voluntary service at children's home | Städtisches Kinderheim Aschaffenburg | Aschaffenburg (Germany) | Jan 2012 – Feb 2013

- Took care of children and youngsters (tutored students after school: homework and aid in various academic subjects), trying to get across with daily life skills for them.
- Accompanied children in their daily duties and responsibilities
- Motivated them in meaningful leisure activities.
- Conceived and carried out a Spanish course.
- Prepared and organized festivities.
- Participated in team meetings, case managements, and pedagogical conferences.

Volunteer | Solidarity for Development | Granada (Spain) | Oct 2004 – Jun 2008

- Took part in community service activities including volunteering with homeless people on the streets and disabled people at university and collaborating with local non-profit organizations.

Social assistant at children's home | Theresien Kinder-und Jugendhilfezentrum e.V. | Offenbach am Main (Germany) | May 2013 – Apr 2015

- Took care of children and young people helping them in their daily life.
- Wrote documentation and protocols. Participated in weekly team meetings, by writing protocols and leading discussions; and in team supervisions.

German-Spanish translator for customer service | Publikat Verlags-und Handels GmbH&Co. KG | Mainaschaff (Germany) | Jul 2013 – Mar 2015

- Accepted and processed orders in Spanish.
- Translated the description of the articles on the online shop.
- Communicated with international clients.
- Processed complains and returned sales, providing customers appropriate solutions and alternatives within the time limits.
- General customer service tasks: managing incoming calls, identifying and assessing customers' needs to achieve satisfaction or managing emails.

Spanish Language Assistant | British Council (St.Thomas Aquinas Catholic Primary School/Drayton Park Primary School), Bletchley (United Kingdom) | Oct 2009 – May 2010 | Ministère de l'éducation nationale française (Lycée Alfred de Vigny) | Loches (France) | Oct 2008 – Apr 2009

- Supported the teaching of Spanish in school and conversed with children in Spanish.
- Played Spanish games with children and leading two Spanish clubs.
- Created and updated resources used for the teaching of Spanish.

EDUCATION

Master's Degree in International Cooperation and Development in Latin America | University Rey Juan Carlos | Madrid (Spain) | Oct 2010 – Jul 2011

- Dimensions of development (judicial, economic, social, and political); Cooperation for development; Research (Thesis: "Infancy and vulnerability of rights in Guatemala"); Internship in NGO: "VSF Global Food Justice".

Bachelor's Degree in Translation and Interpreting

University of Granada | Granada (Spain) | Oct 2004– June 2008

- Speciality: Legally Certified English-Spanish Translator by Spanish Ministry of Foreign Affairs.
- Language competence: English, German, French; Legal, economic and commercial translation / scientific and technical translation.

TRAINING / COURSES

EUROLTA (European Certificate in Language Teaching to Adults)

Bavarian Association of Community Colleges (BVV, in cooperation with ICC, international language association) | Aschaffenburg (Germany) | Apr 2013–Feb 2014

CAP: Certificate necessary for becoming a secondary teacher in Spain

University of Valladolid | Valladolid (Spain) | Oct 2008–Apr 2009